

**М.А. Ратько (M. Ratsko)**

**РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОЗДАНИИ  
ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНОГО КОНТЕКСТА  
НОВОСТНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО- И  
БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)**

**THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN CREATING  
EMOTIONAL-EXPRESSIVE CONTEXT IN NEWS DISCOURSE (ON THE  
MATERIALS OF THE ENGLISH AND BELARUSIAN PRINTED MEDIA)**

Аннотация

Статья посвящена вопросу о роли фразеологических единиц, используемых в англо- и белорусскоязычном новостном дискурсе. Рассматриваются различные способы создания эмоционально-экспрессивного контекста при помощи фразеологических единиц.

Фразеологический состав языка – это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. В ней хранится многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его история, нравственные ценности, религиозные воззрения и верования. Фразеология отражает мир чувств и образов, а также духовные и нравственные ценности народа. Причём в ней отображены не столько законы функционирования современного языка, сколько его реликты (остаточные фрагменты, «отголоски» древнейших эпох) – образы, слова, формы, конструкции. Действительно, многие фразеологические единицы сохраняют архаичные формы, слова и структуры, некогда существовавшие в языке как элементы его словаря и синтаксиса, а затем утратившие свою самостоятельность, но функционирующие в речи в составе фразеологизмов. Поэтому не только для специалистов-филологов, но и для всех, кто интересуется историей, культурой того или иного народа, фразеология – одна из самых

увлекательных и занимательных лингвистических дисциплин [1, с. 6–7]. Фразеологическая система уникальна для каждого языка, следовательно, фразеологизмы одного языка отличаются от фразеологизмов других языков.

Употребление фразеологизмов не является специфической чертой какого-то определённого стиля. Данные языковые единицы, как и однословные фраземы, могут иметь разную стилистическую окраску, поэтому и встречаются в текстах любого стиля. Д.Э. Розенталь писал: «Фразеологические обороты широко используются во всех речевых стилях, но в различной функции: если в научной и официально-деловой речи употребляются, как правило, общелитературные, межстилевые устойчивые обороты, выступающие в номинативной функции, то в художественной литературе, в публицистических произведениях, в разговорной речи на первый план выдвигается экспрессивно-стилистическая сторона фразеологизмов книжного и разговорно-бытового характера с их большими выразительными возможностями» [4, с. 68–69]. Наиболее интересно, на наш взгляд, фразеологические единицы проявляют себя в новостном дискурсе. Понятие дискурса шире понятия текста. Как отмечает О.С. Ширяева, «текст, погруженный в жизнь, наполненный социальными, этнокультурными и психологическими фонами, является дискурсом» [5, с. 216]. Как правило, новостные тексты достаточно «сухие», так как в них реализуется основная функция публицистического стиля – сообщение, однако и в этом жанре мы можем наблюдать употребление разнообразных языковых элементов (образных средств, эмоционально окрашенной лексики, экспрессивных фразеологизмов), которые заметно «оживляют» зачастую скучный информативный материал.

В данной статье мы остановимся на роли фразеологизмов в создании эмоционально-экспрессивного контекста новостного дискурса и проследим функционирование фразеологизмов в англоязычной и белорусскоязычной прессе, поскольку, как мы отмечали ранее, именно фразеология является

оригинальной частью каждого языка, и тем более интересно сопоставление фразеологических единиц в разных языках.

Рассмотрим несколько примеров употребления фразеологизмов в англоязычной прессе. В предложении *And with orders continuing to fall sharply, we are yet to see any **light at the end of the tunnel** for UK manufacturers* [7] фразеологизм *light at the end of the tunnel* заметно оживляет текст, передаёт эмоцию надежды на что-то лучшее и добавляет ему оптимистичности. Фразеологизм *to go to the dogs* в предложении *We're not prepared to let this industry **go to the dogs*** [7] подчёркивает драматизм ситуации и некоторым оттенком грубости заставляет читателя обратить особое внимание на описываемую проблему. Употребление фразеологической единицы *to monkey around* особенно интересно в предложении *A group of British scientists set up a camera in Borneo and it did not take long for the nosey creatures to start **monkeying around*** [6], так как в статье идёт речь об исследовании поведения обезьян. Создаётся интересный эффект, в котором используется смешение прямого значения слова **monkey** и его переносного значения в составе фразеологизма; это прибавляет оттенок ироничности и комизма и заставляет читателя улыбнуться.

В белорусскоязычной прессе в заголовке наблюдаем фразеологизм *над мухай: Тры разы за рулём **над мухай*** [2]. В данном случае информационное сообщение ГАИ «окрашено» употреблением фразеологизма, что сразу привлекает внимание читателя и придает заметке оттенок ироничности. Статья *Рэпетытарства – не такі лёгкі хлеб, як здаецца* [2] посвящена наиболее проблемной проблеме репетиторства, и употребление устойчивого сочетания разговорного характера *лёгкі хлеб* создает атмосферу доверительности и призывает читателя принять участие в обсуждении данного вопроса и не остаться равнодушным. Интересно употребление фразеологической единицы *восень жыцця*, которая одновременно выполняет функции такого образного средства, как перифраз, в статье *Якога колеру **восень жыцця**?* [3]. В данной статье речь идет об одиноких пенсионерах, и такой заголовок придает

эмоциональную насыщенность информации о создании домов совместного проживания в Витебской области. Подобный заголовок затрагивает тонкие струны человеческой души, и читатель испытывает чувство своеобразной нежности и почтительности к пожилым людям. В данном случае именно фразеологизм создаёт данный эффект.

Таким образом, мы можем заметить, что печатные материалы, в которых употребляются эмоционально окрашенные фразеологические единицы, выполняют не только функцию информирования читателя, но и успешно реализуют функцию воздействия, что особенно важно для новостного дискурса. Фразеологические единицы апеллируют к эмоциям читателя, тем самым привлекая его внимание и формируя необходимое отношение к описываемой в тексте проблеме.

### Литература

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Звезда. – №196. – 2013. – 17 кастрычніка. – 8 с.
3. Звезда. – №200. – 2013. – 23 кастрычніка. – 8 с.
4. Розенталь, Д.Э. Практическая стилистика русского языка: учеб. пособие для студентов филол. фак-тов / Д.Э. Розенталь. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1968. – 416 с.
5. Ширяева, О.С. Слово как носитель культурной информации в художественном дискурсе / О.С. Ширяева // Язык. Дискурс. Текст: Международная научная конференция, посвященная юбилею В.П. Малащенко (Ростов-на-Дону), РГПУ, лингвистический институт, 11–12 марта 2004 г.): Труды и материалы / Часть 2. – 2004 г. – 253 с.
6. The Daily Mirror [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.mirror.co.uk/>. – Date of access: 10.10.2012.
7. The Guardian. – 2009. – February, 03. – 34 p.

## Summary

The article is devoted to the description of the role of phraseological units used in English language and Belarusian language news discourse, their functioning. The ways of creating of emotional-expressive context with the help of phraseological units are being discussed.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ